

## الفصل الرابع

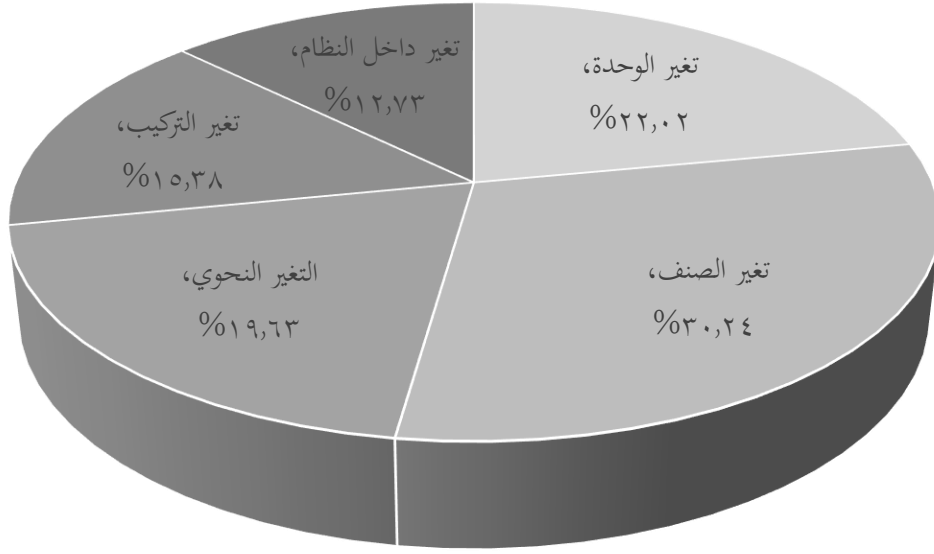
### تحليل البيانات

#### ٤،١ المقدمة

في هذا الفصل سوف تقوم الباحثة بتحليل التغيرات الترجمة عند كاتفورد (١٩٦٥) ومنى بيكر (١٩٩٢) وعرض قائمتها لكل نوع من التغيرات الترجمة ومناقشات عدد من أمثلتها التي تأخذها الباحثة من الرواية الأصلية والمترجمة وفحص عوامل حدوث التغيرات في رواية "الأستاذ" المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية ودراسة تأثير التغيرات الترجمة على رواية "الأستاذ" المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية.

#### ٤،٢ النوع الأكثر تكرارا للتغيرات الترجمة وفقا لنظريتي كاتفورد ومنى بيكر للتغيرات في رواية الأستاذ المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية

وبعد القيام بالتحليلات والمناقشات تظهر نتائج الدراسة أن ٣٧٧ عددا من التغيرات الترجمة موجودة في ٩٦ حوارا. وتم توظيف جميع أنواع التغيرات الترجمة في رواية "الأستاذ" المترجمة ونوع التغيرات الترجمة الأكثر استخداما هو تغير الصنف وعدده ١١٤ تغيرا أي ٣٠،٢٤٪. وبعده تغير الوحدة وعدده ٨٣ تغيرا أي ٢٢،٠٢٪. ويليه التغير النحوي وعدده ٧٤ تغيرا أي ١٩،٦٣٪. ثم تغير التركيب وعدده ٥٨ تغيرا أي ١٥،٣٨٪. والأخير تغير داخل النظام وعدده ٤٨ تغيرا أي ١٢،٧٣٪. والرسم البياني الآتي يوضح ذلك:



تغيير داخل النظام ■ تغيير التركيب ■ التغيير النحوي ■ تغيير الصنف ■ تغيير الوحدة

الرسم البياني ٥٠١: أنواع التغييرات الترجيحية في رواية "الأستاذ" المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية

٤،٢،١ أنواع التغييرات الترجيحية عند كاتفورد

تغيير التركيب:

وفقا لكاتفورد أن تغيير التركيب يعد من بين التغييرات الأكثر شيوعا في الفئات في جميع الرتب في الترجمة. وهي التغييرات في البنية النحوية مثل ترتيب الكلمات من جملة في أي رتبة لغوية أي تراكيب (phrase) وعبارات (clause) وجمل (sentence). وفي هذا النوع من أنواع التغييرات تلاحظ الباحثة التغيير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية والتغيير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم والتغيير في ترتيب داخل الجمل من البداية إلى النهاية والتغيير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه. وتقوم الباحثة بتحليل تغيير التركيب في رواية الأستاذ المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية وتجد ٦٤ عددا من تغيير التركيب في ٩٦

حوارا خارجيا. ومن أنواع تغير التركيب تجد الباحثة ٢٠ تغيرا من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم وهذا النوع أكثر تكرارا في الحوار الخارجي و١٩ تغيرا من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية و١٢ تغيرا في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه و٧ تغيرات في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية وفيما يأتي مناقشة بعض النماذج لتغير التركيب بالتفصيل:

(أ) التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم  
النموذج الأول:

الجدول ٤،١: التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢١	دعاني داتو جلال إلى هنا.	١٥	Saya <b>dijemput</b> ke mari oleh datuk.

المناقشة:

في الحوار أعلاه يغيّر المترجم الفعل المبني للمجهول (dijemput) في النص المصدر إلى الفعل المبني للمعلوم (دعا) في النص الهدف. وفي النص المصدر يذكر الكاتب الفاعل (datuk) في آخر الجملة وهو يأتي بعد كلمة (oleh). وأما في النص الهدف فيبدأ المترجم بالفعل (دعا) وهو يتصل بنون الوقاية وضمير متصل (ي) في محل نصب المفعول به ثم يأتي بعده الفاعل (داتو). وإذا تقوم الباحثة بالترجمة العكسية فتكون ترجمتها ( Datuk (Jalal menjemput saya ke mari).

النموذج الثاني:

الجدول ٤،٢: التغيير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم

الصفحة	النص المصدر	الصفحة	النص الهدف
٨٩	... tidak dapat <b>ditembusi</b> oleh sebarang ancaman.	٦٢-٦١	لا يمكن أن <b>تخترقه</b> أية مكائد

المناقشة:

في الحوار أعلاه يغيّر المترجم الفعل المبني للمجهول (ditembusi) في النص المصدر إلى الفعل المبني للمعلوم (تخترق) في النص الهدف. وفي النص المصدر يذكر الكاتب الفاعل (sebarang ancaman) في آخر الجملة وهو يأتي بعد كلمة (oleh). وأما في النص الهدف فيأتي ضمير متصل (هـ) في محل نصب المفعول به ثم يأتي بعده الفاعل (أية). وإذا تقوم الباحثة بالترجمة العكسية فتكون ترجمتها (sebarang ancaman tidak dapat ditembusinya).

النموذج الثالث:

الجدول ٤،٣: التغيير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم

الصفحة	النص المصدر	الصفحة	النص الهدف
٩٠	... kita itu hanya <b>dijadikan</b> oleh Allah	٦٣-٦٢	نعرف بأن الله سبحانه وتعالى هو من خلقنا

المناقشة:

في الحوار أعلاه يغيّر المترجم الفعل المبني للمجهول (dijadikan) في النص المصدر إلى الفعل المبني للمعلوم (خلق) في النص الهدف. وفي النص المصدر يذكر الكاتب الفاعل (Allah) في آخر الجملة وهو يأتي بعد كلمة

(oleh). وأما في النص الهدف فيأتي ضمير متصل (نا) في محل نصب المفعول به وقبله ضمير (هو) يدل على

لفظ الجلالة (الله). وإذا تقوم الباحثة بالترجمة العكسية فتكون ترجمتها (Dia yang menjadikan kita).

النموذج الرابع:

الجدول ٤،٤: التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٣٤٦	إذا لم تبيني يا عزة الإشكالية التي تريد أن تقولها الآن، فكأنك تعذبنني، إنني أنتظر بشغف ماذا تريد أن تقولي أو تسأليني، قولي يا عزة، قولي.	٢٣٨	Kalau Za tidak menyatakan kemusykilan yang sedang hendak <b>dikatakan</b> sekarang. Za seolah-olah menyeksa saya. Saya tentu saja tertunggu-tunggu apa yang hendak <b>ditanya</b> atau apa yang hendak <b>dikatakan</b> kepada saya. Katakanlah.

المناقشة:

في الحوار أعلاه يغير المترجم ثلاثة أفعال مبنية للمجهول (dikatakan - ditanya – dikatakan) في النص

المصدر إلى الأفعال المبنية للمعلوم (تقولها – تقولي – تسألين) في النص الهدف. وفي النص المصدر يذكر

الكاتب الفعل (dikatakan) وتأتي ترجمتها (تقولها) بإضافة ضمير متصل (ها) في محل نصب المفعول به وإذا

تقوم الباحثة بالترجمة العكسية فتكون ترجمتها (kamu memperkatakannya) و (kamu menanyakannya).

ب) التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية

النموذج الأول:

الجدول ٤،٥: التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٠	يجب ستر بطن الساق، الركبة والفخذ عند تلاوة القرآن الكريم. لا يجوز إظهار كل ما هو عورة.	٧	<b>Betis, lutut dan paha mesti ditutup</b> waktu mengaji Al- Quran. <b>Semua aurat tidak boleh didedahkan.</b>

المناقشة:

في الحوار أعلاه توجد الجملتين فيهما تغير التركيب حيث الأولى يتغير المترجم الجملة الاسمية أي الجملة تبدأ بالاسم (Betis) في النص المصدر إلى الجملة الفعلية أي الجملة تبدأ بالفعل المضارع (يجب) الذي يتغير من الكلمة الوظيفية في اللغة الملايوية (mesti) إلى الفعل في النص الهدف وفي الجملة الثانية أيضا يتغير المترجم الجملة الاسمية أي الجملة تبدأ بالاسم (Semua) في النص المصدر إلى الجملة الفعلية أي الجملة تبدأ بالفعل المضارع المنفي (لا يجوز) الذي يتغير من الكلمة الوظيفية (boleh) إلى الفعل في النص الهدف.

النموذج الثاني:

الجدول ٤،٦: التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢١٠- ٢١١	لقد حظر الإسلام التلامس المباشر بين الرجل والمرأة.....لذلك منع الإسلام التلامس المباشر بين الرجل والمرأة	١٤٤	<b>Islam melarang</b> persentuhan langsung antara lelaki dan perempuan ..... Itulah <b>Islam melarang</b> persentuhan secara kulit dengan kulit itu.

المناقشة:

في الحوار أعلاه توجد الجملتين فيهما تغير التركيب حيث الأولى يغيّر المترجم الجملة الاسمية أي الجملة تبدأ بالاسم (Islam) في النص المصدر إلى الجملة الفعلية أي الجملة تبدأ بالفعل الماضي (حظر) الذي يأتي قبله حرفا التوكيد (اللام) و(قد) في النص الهدف. وتأتي (اللام) للتوكيد وتقوية المعنى و(قد) للتحقيق وتدل على ثبوت الفعل (حظر) وتحققه (محمد كمال، ٢٠١٩). وفي الجملة الثانية أيضا يغيّر المترجم الجملة الاسمية أي الجملة تبدأ بالاسم (Islam) في النص المصدر إلى الجملة الفعلية أي الجملة تبدأ بالفعل الماضي (منع) في النص الهدف.

النموذج الثالث:

الجدول ٤،٧: التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢١١	قبل أن يحدث أمر، يجافيه الإسلام ويمنع حدوثه،	١٤٤	.....Sebelum berlaku sesuatu, <b>Islam mencegahnya lebih dulu..</b>

المناقشة:

في الحوار أعلاه يغيّر المترجم الجملة الاسمية أي الجملة تبدأ بالاسم (Islam) في النص المصدر إلى الجملة الفعلية أي الجملة تبدأ بالفعل المضارع (يجاني) الذي يتصل بضمير متصل (هـ) في محل نصب المفعول به في النص الهدف.

النموذج الرابع:

الجدول ٤،٨: التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢٩١	ينبغي على أختك وعليك أنت يا سيوطي أن تحبا كمال البحرين،.....	١٩٨	<b>Kamalul Bahrin patut</b> disayangi oleh kakak Sayuti dan oleh Sayuti sendiri.....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يغيّر المترجم الجملة الاسمية أي الجملة تبدأ بالاسم (Kamalul Bahrin) في النص المصدر إلى الجملة الفعلية أي الجملة تبدأ بالفعل المضارع (ينبغي) الذي يتغيّر من الكلمة الوظيفية (patut) إلى الفعل في

النص الهدف

(ج) التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه

النموذج الأول:

الجدول ٤،٩: التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٠٠	جيد جدا أنه حصل على وظيفة. في هذا الزمن يحتاج الناس إلى الوظيفة الثابتة.	٦٩	Dapat kerja itulah yang baik. <b>Zaman ini</b> manusia memerlukan pekerjaannya yang tetap.

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه إذ يأتي اسم الإشارة (ini) بعد الاسم المشار إليه (Zaman) في النص المصدر بينما يأتي اسم الإشارة (هذا) قبل الاسم المشار إليه (الزمن) في النص

الهدف وفي اللغة العربية يعرب المشار إليه المعرف بالألف واللام على النعت أو البدل وعطف البيان (عبده

الزاجحي، ١٩٨٨).

النموذج الثاني:

الجدول ٤،١٠: التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٣٦٣	هذا الفعل ليس صحيحا يا عزة.	٢٥١	Perbuatan ini tidak baik, Za

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه إذ يأتي اسم الإشارة (ini) بعد الاسم

المشار إليه (Perbuatan) في النص المصدر بينما يأتي اسم الإشارة (هذا) قبل الاسم المشار إليه (الفعل) في

النص الهدف.

(د) التغير في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية

النموذج الأول:

الجدول ٤،١١: التغير في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢٥	فلندعو معا	١٨	Sama-samalah kita berdoa

المناقشة:

في الحوار أعلاه يغيّر المترجم ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية إذ يغيّر المترجم موضع كلمة (-Sama samalah) التي تقع في بداية الجملة في النص المصدر إلى نهاية الجملة (معا) في النص الهدف. وقد يفرد (معا) عن الإضافة، فالأكثر حينئذ أن يقع حالا أي: جميعا، أو مجتمعين (مصطفى الغلاييني، ١٩٩٢). والحال يجب أن يقع في آخر الجملة.

النموذج الثاني:

الجدول ٤،١٢: التغير في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢١٢	حقيقة، انتهينا يا داتو	١٤٥	Sudah sebenarnya, Datuk

المناقشة:

في الحوار أعلاه يغيّر المترجم ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية إذ يغيّر المترجم موضع كلمة (Sudah) التي تقع في بداية الجملة في النص المصدر إلى نهاية الجملة (انتهينا) في النص الهدف.

النموذج الثالث:

الجدول ٤،١٣: التغير في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٣٤٨	عسى الله أن يتقبل ويحقق آمالك يا عزة في يوم من الأيام	٢٤٠	Suatu hari Allah akan makbulkan semua cita-cita Za itu,

المناقشة:

في الحوار أعلاه يغيّر المترجم ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية إذ يغيّر المترجم موضع تركيب ( Suatu hari) الذي يقع في بداية الجملة في النص المصدر إلى نهاية الجملة (يوم من الأيام) في النص الهدف لأن المترجم يقدّم الدعاء المبدوء بالفعل (عسى) على الجر والمجرور في أول الجملة.

### تغير الصنف

وفقا لكاتفورد، يحدث تغير الصنف عندما يكون مكافئ الترجمة لعنصر اللغة المصدر هو عضو في صنف مختلف عن العنصر الأصلي. وفي هذا النوع من أنواع التغيرات تلاحظ الباحثة التغير من الفعل إلى الاسم أو بالعكس والتغير من الصفة إلى الفعل والتغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل. وتقوم الباحثة بتحليل تغير الصنف في رواية الأستاذ المترجم من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية وتجد ١١٤ عددا من تغير الصنف في ٩٦ حوارا خارجيا. ومن أنواع تغير الصنف تجد الباحثة ٧٨ تغيرا من الفعل إلى الاسم وهذا النوع أكثر تكرارا في الحوار الخارجي و٢٦ تغيرا من الكلمة الوظيفية إلى الفعل و٨ تغيرات من الصفة إلى الفعل وتغيرين اثنين من الاسم إلى الفعل وفيما يأتي مناقشة بعض النماذج لتغير الصنف بالتفصيل:

(أ) التغير من الفعل إلى الاسم

النموذج الأول:

الجدول ٤،١٤: التغير من الفعل إلى الاسم

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٣	اسم سيتي نور عزة أيضا اسم جميل. بل سهل التلفظ،.....	١٠	Nama Siti Nuriza juga sedap didengar. Mudah pula menyebutnya.....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يغيّر المترجم الفعل (menyebut) في النص المصدر إلى الاسم من نوع المصدر (التلفظ) في النص الهدف. يستخدم الكاتب الفعل (menyebut) في النص المصدر للتركيز عليه والفعل هو أمر أساسي في بناء "frasa kerja" (Nik Safiah Karim et al ، ٢٠٠٨). وأما المصدر فهو الاسم الذي يدل على حدث مجرد من الزمان وهو يختلف عن الفعل في أنه اسم ويتفق مع الفعل في أنه يدل على حدث غير أن الفعل يدل على الحدث بالإضافة إلى دلالة على الزمان (عبده الراجحي، ١٩٧٤) والمترجم لا يريد أن يبيّن زمان الحدث في ترجمته.

النموذج الثاني:

الجدول ٤،١٥: التغير من الفعل إلى الاسم

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٣٠	المقدم ليس صعباً، ما دام هناك رغبة في تعلمه، .....	٢١	Muqaddam tidak susah, asalkan ada kemahuan untuk <b>mempelajarinya</b> .....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يغيّر المترجم الفعل (mempelajari) في النص المصدر إلى الاسم من نوع المصدر (تعلم) في النص الهدف. وفي النص المصدر يقع الفعل (mempelajari) بعد (untuk) واستخدام هذا الفعل لبيان السبب وفي النص الهدف يجب على المترجم أن يغيّره إلى الاسم لأن قبله حرف الجر (في) المتعلق بـ (رغبة).

النموذج الثالث:

الجدول ٤،١٦: التغير من الفعل إلى الاسم

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٣٧	.....، وليس من اليسير على الجميع نطقها، وهي تختلف عن اللغة الملايوية التي يسهل تعلمها.....	٢٦	..dan sulit sekali <b>disebut</b> oleh semua orang. Lainlah dengan bahasa Melayu atau bahasa Inggeris yang boleh <b>dipelajari</b> dengan mudah.....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يغيّر المترجم الفعلين (disebut- dipelajari) في النص المصدر إلى الاسمين من نوع المصدر (نطق - تعلم) في النص الهدف. ويستخدم الكاتب هذين الفعلين المبنيين للمجهول للتركيز عليهما أكثر من الفاعل ولكن في النص الهدف يغيرهما المترجم إلى الاسمين فالأول كلمة (نطق) صارت اسم "ليس" والثاني كلمة (تعلم) صارت فاعلاً للفعل (يسهل).

النموذج الرابع :

الجدول ٤،١٧: التغير من الفعل إلى الاسم

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢٩٣	.....، لذلك تجد اختيار الوالدين يكون أنسب في الزواج وأدوم،.....	١٩٩	..... Sebab itu kadang- kadang yang <b>dipilih</b> oleh ibu bapa itu lebih sesuai dan rumah tangga berkekalan .....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يغيّر المترجم الفعل المبني للمجهول (dipilih) في النص المصدر إلى الاسم من نوع المصدر (اختيار) في النص الهدف. وتكون كلمة (اختيار) في النص الهدف مفعولا به وترجمتها في اللغة الملايوية هي (pilihan) والترجمة العكسية هي (kamu mendapati pilihan....)

النموذج الخامس:

الجدول ٤،١٨: التغيير من الفعل إلى الاسم

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٨٧	.....، لذلك كانت فريضة الصلاة مهذبة للنفوس والمجتمع،.....	٦٠	.....Itulah kewajiban sembahyang semata-mata untuk <b>mendidik</b> diri dan masyarakat .....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يغيّر المترجم الفعل (mendidik) في النص المصدر إلى الاسم من نوع اسم الفاعل (مهذبة) في النص الهدف. وفي النص المصدر يقع الفعل (mendidik) بعد (untuk) واستخدام هذا الفعل لبيان السبب وفي النص الهدف يغيّره المترجم إلى اسم الفاعل لأن الجملة تبدأ بـ (كانت) وصارت كلمة (مهذبة) خبرها ولكن المعنى لا يختلف عن المعنى في النص المصدر واللغويون القدماء يقولون إن اسم الفاعل يشبه الفعل المضارع بل يقولون إن الفعل المضارع سمي مضارعا لأنه "يضارع" اسم الفاعل أي يشابهه (عبده الراجحي، ١٩٧٤).

النموذج السادس:

الجدول ٤،١٩: التغير من الفعل إلى الاسم

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢٩٣	..... يجب أن يكون مرشح الزوج أو الزوجة <b>معروفا</b> بشكل دقيق،.....	١٩٩	..... Calon isteri atau calon suami itu mestilah <b>diketahui</b> dengan mendalam.....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يغيّر المترجم الفعل المبني للمجهول (*diketahui*) في النص المصدر إلى الاسم من نوع اسم المفعول (*معروفا*) في النص الهدف. فتغيير الفعل المبني للمجهول إلى اسم المفعول أمر ضروري لبناء الجملة الصحيحة لأن كلمة (*معروفا*) صارت خبر (يكون) وتناسب بالقاعدة العربية التي تعرّف اسم المفعول باسم يشتق من الفعل المضارع المتعدي المبني للمجهول وهو يدل على وصف من يقع عليه الفعل (عبده الراجحي، ١٩٧٤).

ب) التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل

النموذج الأول:

الجدول ٤،٢٠: التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٨٩	...، لا يمكن أن تحترقه أية مكائد،... لنيل الجنة يجب علينا التضحية بالأموال والأنفس...	٦٢-٦١	... tidak <b>dapat</b> ditembusi oleh sebarang ancaman ... untuk mendapatkan syurga itu hendaklah dengan perjuangan yang menggadai nyawa ...

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما تتغير الكلمة الوظيفية "kata bantu ragam" (dapat) في النص المصدر إلى الفعل (يمكن) في النص الهدف. إن الكلمة الوظيفية تساوي حرفا في اللغة العربية وهي مجموعة خاصة ذات وظيفة خاصة في بناء الجمل الملايوية ولا تظهر معناها كاملا إلا مع غيرها من الأسماء والأفعال والصفات ولا توجد ترجمة (dapat) في النص الهدف إلا بالفعل في اللغة العربية (Nik Safiah Karim et al ، ٢٠٠٨).

النموذج الثاني:

الجدول ٤، ٢١: التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٩٠	..... ولكن يلزمنا أن ندرّب أنفسها عن طريق اعتبار أنفسنا متساوين مع الآخرين،.....	٦٣-٦٢	... Tetapi kita <b>harus</b> berlatih dengan menyamakan kedudukan kita dan kepentingan kita dengan orang lain.....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما تتغير الكلمة الوظيفية "kata bantu ragam" (harus) في النص المصدر إلى الفعل (يلزم) في النص الهدف يعني التغير من الحرف إلى الفعل ولا توجد ترجمة (harus) في النص الهدف إلا بالفعل في اللغة العربية.

ج) التغير من الصفة إلى الفعل

النموذج الأول:

الجدول ٤،٢٢: التغير من الصفة إلى الفعل

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٥	.....، يعني <b>يجيد</b> حفظ نفسه.....	١١	..... Ertinya <b>pandai</b> mengawal diri.....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما تتغير الصفة (pandai) في النص المصدر إلى الفعل المضارع (يجيد) في النص الهدف. وفي اللغة الملايوية تكون الصفة في مجموعة خاصة تسمى بـ (kata adjektif) (Nik Safiah Karim et al ، ٢٠٠٨). وفي النص الهدف يأتي المترجم بكلمة (يجيد) كترجمة مكافئة لكلمة (pandai).

النموذج الثاني:

الجدول ٤،٢٣: التغير من الصفة إلى الفعل

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٧٨	لا أرتاح أن أتناول الفطور وحدي، بل أستحي.	١٢١	Tak <b>sedap</b> lah sarapan seorang, <b>segan</b> rasanya.

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما تتغير الصفتين "kata adjektif" (segan- sedap) في النص المصدر إلى الفعلين المضارعين (أرتاح - أستحي) في النص الهدف ومعناها في اللغة الملايوية (saya selesa) و (saya saya). (malu).

(د) التغير من الاسم إلى الفعل

النموذج الأول:

الجدول ٤،٢٤: التغير من الاسم إلى الفعل

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٦	صحيح، ما قلتِ يا سيتي،...	١٢	Memang benar <b>kata</b> Siti itu,...

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير الاسم (kata) في النص المصدر إلى الفعل الماضي (قلت) في النص الهدف والترجمة العكسية هي (kamu perkatakan)

النموذج الثاني:

الجدول ٤،٢٥: التغير من الاسم إلى الفعل

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٨٨	بل تحثه وتدفعه.....	٦١-٦٠	..... tetapi kerana <b>dorongan</b> sembahyang.....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير الاسم (dorongan) في النص المصدر إلى الفعل المضارع (تحث) في النص الهدف ومعناه في اللغة الملايوية (ia menggalakkan). والاسم (dorongan) يتكون من جذر كلمة (dorong) و(-an) بمعنى نتيجة الفعل (mendorong) (Nik Safiah Karim et al، ٢٠٠٨).

تغير الوحدة

وفقا لكاتفورد، تغير الوحدة هو التغيرات في رتبة حيث تكون الترجمة المكافئة لوحدة في رتبة واحدة في اللغة المصدر هي وحدة في رتبة مختلفة في اللغة الهدف. وأوضح كاتفورد أن كلمة "رتبة" تمثل المورفيم والكلمة والتراكيب والعبارة والجمله. وفي هذا النوع من أنواع التغيرات تلاحظ الباحثة التغير من الكلمة إلى المورفيم والتغير من الكلمة إلى التركيب أو بالعكس. وتقوم الباحثة بتحليل تغير الوحدة في رواية "الأستاذ" المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية وتجد ٨٣ عددا من تغير الوحدة في ٩٦ حوارا خارجيا. ومن أنواع تغير الوحدة تجد الباحثة ٣٧ تغيرا من الكلمة إلى المورفيم وهذا النوع أكثر تكرارا في الحوار الخارجي و٣٣ تغيرا من التركيب إلى الكلمة و١٣ تغيرا من الكلمة إلى التركيب وفيما يأتي مناقشة بعض النماذج لتغير الوحدة بالتفصيل:

(أ) التغير من الكلمة إلى المورفيم

النموذج الأول:

الجدول ٢٦، ٤: التغير من الكلمة إلى المورفيم

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٦	أرجو أن يكون الاسم الجميل حافظ خير للقيام بأعمال حسنة....	١٢	<b>Saya</b> mengharapkan nama yang baik akan menimbulkan galakan untuk berbuat baik....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما تتغير الكلمة (Saya) في النص المصدر (Saya mengharapkan) إلى المورفيم وهو حرف المضارعة (أ) تدل على "أنا" في النص الهدف (أرجو). ويقع هذا المورفيم في أول الفعل المضارع. الضمير للإنسان في اللغة الملايوية مستقل لا يتصل بالفعل بعده وأما الضمير في اللغة العربية فهو

نوعان: البارز والمستتر، وإذا اتصل بالفعل المضارع للمتكلم، مفردا أو جمعا، فيكون ضميرا مستترا وجوبا

(مصطفى الغلاييني، ١٩٩٢)

النموذج الثاني:

الجدول ٤،٢٧: التغير من الكلمة إلى المورفيم

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢٥	فلندعو معا....	١٨	Sama-samalah <b>kita</b> berdoa....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما تتغير الكلمة (kita) في النص المصدر (kita berdoa) إلى المورفيم وهو حرف المضارعة (نـ) تدل على "نحن" في النص الهدف (ندعو). ويقع هذا المورفيم في أول الفعل المضارع. ويكون الضمير مستتر وجوبا في الفعل المسند إلى المتكلم (نحن).

(ب) التغير من التركيب إلى الكلمة

النموذج الأول:

الجدول ٤،٢٨: التغير من التركيب إلى الكلمة

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٤	... سיתי يعني الملكة أو سبدة ... القوم	١٠	Siti bermakna <b>raja</b> ..... <b>perempuan</b> atau penghulu ....perempuan

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير التركيب (raja perempuan) في النص المصدر إلى الكلمة (الملكة) في النص الهدف. تذكرنيء صفية كريم في "تاتابجاس ديوان" كلمة (perempuan) في الأصل تدل على كل شيء يتعلق بالأنثى. ولكن في اللغة العربية زيادة تاء المربوطة في آخر الكلمة تدل على الاسم المؤنث ولا تحتاج كلمة (الملكة) إلى أي كلمة تدل على الأنثى بعدها وللتأنيث في اللغة العربية ثلاث علامات: التاء المربوطة وألف التأنيث المقصورة وألفه الممدودة، فالتاء المربوطة تلحق الصفات تفرقة بين المذكر منها والمؤنث ( مصطفي

الغلايبي، ١٩٩٢)

النموذج الثاني:

الجدول ٤،٢٩: التغير من التركيب إلى الكلمة

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٨٦-٨٥	... للحصول على القناعة...	٥٩	....untuk mendapatkan keredaan hati...

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير التركيب (keredaan hati) في النص المصدر إلى الكلمة (القناعة) في

النص الهدف. وهذا التركيب (keredaan hati) يسمى في اللغة الملايوية بـ (frasa nama) (Nik Safiah )

(Karim et al ، ٢٠٠٨).

النموذج الثالث:

الجدول ٤،٣٠: التغير من التركيب إلى الكلمة

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢١٠-	..... يثير الشهوة الحيوانية	١٤٤	...keinginan nafsu haiwan itu akan cepat hidup.
٢١١	..... بسرعة		

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير التركيب (keinginan nafsu) في النص المصدر إلى الكلمة (الشهوة) في النص الهدف. وهذا التركيب (keinginan nafsu) يسمى في اللغة الملايوية بـ (frasa nama) (Nik Safiah Karim et al، ٢٠٠٨).

ج) التغير من الكلمة إلى التركيب

النموذج الأول:

الجدول ٤،٣١: التغير من الكلمة إلى التركيب

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٠	يجب ستر بطن الساق، الركبة والفخذ عند تلاوة القرآن الكريم.....	٧	<b>Betis</b> , lutut dan paha mesti ditutup waktu mengaji Al- Quran.....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما تتغير الكلمة (Betis) في النص المصدر إلى التركيب (بطن الساق) في النص الهدف. وهذا التركيب في اللغة العربية يسمى بتركيب إضافي أو مركب إضافي وهو ما تتركب من المضاف والمضاف إليه (مصطفى الغلاييني، ١٩٩٢).

النموذج الثاني:

الجدول ٤،٣٢: التغير من الكلمة إلى التركيب

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٨٨	..... يمكن أداؤها بصورة كاملة.....	٦١-٦٠	..... dapat dilaksanakan dengan sempurna.....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما تتغير الكلمة (sempurna) في النص المصدر إلى التركيب (صورة كاملة) في النص الهدف. وهذا التركيب في اللغة العربية يسمى بتركيب نعتي أو مركّب وصفي وهو ما تألف من الصفة والموصوف (مصطفى الغلاييني، ١٩٩٢).

النموذج الثالث:

الجدول ٤،٣٣: التغير من الكلمة إلى التركيب

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٩٨	وبذل الجهود في إصلاحها	٦٨-٦٧	<b>Bertekun</b> menjayakannya.

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما تتغير الكلمة (Bertekun) في النص المصدر إلى التركيب (بذل الجهود) في النص الهدف. وهذا التركيب في اللغة العربية يسمى بتركيب إضافي أو مركّب إضافي وهو ما تركّب من المضاف والمضاف إليه (مصطفى الغلاييني، ١٩٩٢).

تغير داخل النظام

وفقا لكاتفورد، تغير داخل النظام هو التغير الذي يحدث عندما تتضمن الترجمة اختيار المصطلح غير المطابق في نظام اللغة الهدف. ويحدث تغير داخل النظام بين لغتين بسبب الجمع في النص المصدر قد يكون مفردا أو بالعكس للتكافؤ النصي في بعض حالات. وفي هذا النوع من أنواع التغيرات تلاحظ الباحثة نوعا واحدا فقط لتغير داخل النظام وهو التغير من المفرد إلى الجمع. وتقوم الباحثة بتحليل تغير داخل النظام في رواية الأستاذ المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية وتجد ٤٨ عددا من تغير داخل النظام في ٩٦ حوارا خارجيا. وفيما يأتي مناقشة بعض النماذج لتغير داخل النظام بالتفصيل.

النموذج الأول:

الجدول ٤،٣٤: التغير من المفرد إلى الجمع

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢٣	وصلت قبل عدة دقائق يا داتو.	١٦	Baru beberapa minit, Datuk

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير المفرد (minit) في النص المصدر إلى الجمع (دقائق) في النص الهدف. في اللغة الملايوية كلمة (beberapa) هي "kata bilangan" التي تدل على عدد غير معين والكلمة بعدها تأتي مفردا (Nik Safiah Karim et al ، ٢٠٠٨). وأما في اللغة العربية فكلمة (عدّة) تعني جملة، عدد من، ومعناها في اللغة الإنجليزية "several, a number of, many, numerous" (روحي البعلبكي، ١٩٩٦) وفي اللغة العربية يأتي الجمع بعد كلمة (عدّة).

النموذج الثاني:

الجدول ٤،٣٥: التغير من المفرد إلى الجمع

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٣٠	..... تسهل قراءة رسائل كبيرة بطلاقة.	٢١	..... tentu saja <b>surat</b> besar dapat dibaca dengan baik.

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير المفرد (surat) في النص المصدر إلى جمع التكسير (رسائل) في النص الهدف. واستخدام كلمة (surat) هنا دلالة على مصحف القرآن الكريم.

النموذج الثالث:

الجدول ٤،٣٦: التغير من المفرد إلى الجمع

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٣٣	في الطريق إلى فانجي، حوالي ستة أميال من هنا.	٢٣	Jalan ke Panji. Kira-kira enam <b>batu</b> dari sini.

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير المفرد (batu) في النص المصدر إلى الجمع (أميال) في النص الهدف. في اللغة الملايوية كلمة (enam) هي "kata bilangan" التي تدل على عدد معين والكلمة بعدها تأتي مفردا (Nik Safiah Karim et al ، ٢٠٠٨). وأما في اللغة العربية فكلمة (سته) تكون في باب تمييز العدد الصريح

ومميّز الثلاثة إلى العشرة يجزّ بالإضافة إن كان جمعا (مصطفى الغلاييني، ١٩٩٢).

النموذج الرابع:

الجدول ٤٠٣٧: التغيير من المفرد إلى الجمع

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢١٣	حكم التلامس بين الرجال والنساء.	١٤٦	Hukum persentuhan <b>wanita</b> dengan <b>lelaki</b> .

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغيير عندما يتغير المفرد (lelaki - wanita) في النص المصدر إلى الجمع (النساء - الرجال) في النص الهدف.

النموذج الخامس:

الجدول ٤٠٣٨: التغيير من المفرد إلى الجمع

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢٥٧	بل إن الموضوعات والمناقشات....	١٧٥	Malah dalam <b>tajuk</b> dan <b>persoalannya</b> .....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغيير عندما يتغير المفرد (persoalan - tajuk) في النص المصدر إلى الجمع (الموضوعات - المناقشات) في النص الهدف.

٤٠٢٠٢ التغيير الترجمي عند مني بيكر

التغيير النحوي

وفقا لمنى بيكر، يحدث التغير النحوي نتيجة من تنوع فئة نحوية الذي يمكن التعبير عن هذه الفئة أو لا يمكن التعبير عنها في لغات مختلفة. واستنادا إلى نظرية منى بيكر يحدث التغير النحوي غالبا في خمس فئات نحوية هي العدد (number)، والجنس (gender)، والضمير (person)، وصيغة الفعل وهيئته (tense and aspect)، والفعل المبني للمجهول والفعل المبني للمعلوم (voice) وتقوم الباحثة بتحليل التغير النحوي في رواية الأستاذ المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية وتجد ٧٤ عددا من التغير النحوي في ٩٦ حوارا خارجيا. ومن أنواع التغير النحوي تجد الباحثة ٤٥ تغيرا في صيغة الفعل وهيئته والضمير وهذا النوع أكثر تكرارا في الحوار الخارجي و ٢٠ تغيرا من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم و ٦ تغيرات في العدد و ٣ تغيرات في الجنس وفيما يأتي مناقشة بعض النماذج للتغير النحوي بالتفصيل:

(أ) التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير

النموذج الأول:

الجدول ٣٩، ٤: التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٦	...فعليك أن تصبحي قدوة حسنة....	١٢	.... hendaknya akan terus menerus <b>menjadi</b> contoh...

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير الفعل (menjadi) في النص المصدر إلى الفعل المضارع (تصبحي) بزيادة ياء المخاطبة وهي ضمير متصل للرفع (مصطفى الغلاييني، ١٩٩٢) تعني (kamu perempuan) في

النص الهدف. والفعل في اللغة الملايوية لا يتصل بالضمير وهو يختلف عن الفعل في اللغة العربية. وإذا تقوم

الباحثة بالترجمة العكسية فتكون ترجمتها (kamu perempuan menjadi).

النموذج الثاني:

الجدول ٤،٤٠: التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢٧	...وأدرس في عدد من المصليات....	٢٠	.... dan mengajar di beberapa buah surau...

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير الفعل (mengajar) في النص المصدر إلى الفعل المضارع (أدرس)

بزيادة ألف المضارعة في أوله تعني (saya) في النص الهدف. وإذا تقوم الباحثة بالترجمة العكسية فتكون ترجمتها

.(saya mengajar).

النموذج الثالث:

الجدول ٤،٤١: التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٩٨	أوه، أخطأت.	٦٧	Oh, tersalah.

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغيير عندما يتغير الفعل (tersalah) في النص المصدر إلى الفعل الماضي (أخطأت) بزيادة تاء الفاعل وهي ضمير متصل للرفع تعني (aku) في النص الهدف. وإذا تقوم الباحثة بالترجمة العكسية فتكون ترجمتها (aku tersalah).

(ب) التغيير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم

النموذج الأول:

الجدول ٤،٤٢: التغيير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٨٤	وهذا ما حدث عليه النبي محمد صلى الله عليه وسلم.	٥٨	..... dan ini <b>digalakkan</b> oleh Nabi Muhammad s.a.w.

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغيير عندما يتغير الفعل المبني للمجهول (digalakkan) في النص المصدر إلى الفعل المبني للمعلوم (حدث) في النص الهدف. وإذا تقوم الباحثة بالترجمة العكسية فتكون ترجمتها (menggalkan).

النموذج الثاني:

الجدول ٤،٤٣: التغيير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٩٨	..... هذا الذي يجب علينا أن نتذكره.	٦٧-٦٨	..... Ini harus <b>diingat</b> .

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير الفعل المبني للمجهول (diingat) في النص المصدر إلى الفعل المبني للمعلوم (نتذكر) في النص الهدف مع زيادة ضمير نصب متصل الهاء تعني (nya). وإذا تقوم الباحثة بالترجمة العكسية فتكون ترجمتها (kita mengingatnya).

النموذج الثالث:

الجدول ٤،٤٤: التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
-٢١٤ ٢١٥	... لماذا الرجل والمرأة غير المحرم لا يجوز أن يتلامسا...	١٤٧-١٤٦	... mengapa lelaki dan perempuan bukan muhrim tidak mungkin <b>disentuh</b> ...

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير الفعل المبني للمجهول (disentuh) في النص المصدر إلى الفعل المبني للمعلوم (يتلامسا) في النص الهدف مع زيادة ضمير الألف. وإذا تقوم الباحثة بالترجمة العكسية فتكون ترجمتها (mereka berdua saling menyentuh).

ج) التغير في العدد

النموذج الأول:

الجدول ٤،٤٥: التغير في العدد

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٥	... أن تمس بكرامة والديه...	١١	... yang boleh menjatuhkan harga diri <b>kedua-dua ibu bapa</b> .....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغيير عندما يتغير التركيب (kedua-dua ibu bapa) في النص المصدر إلى الكلمة (والدي) في النص الهدف بحذف كلمة (kedua-dua). وفي اللغة الملايوية كلمة (kedua-dua) هي "kata bilangan" لتوضيح عدد تأتي قبل التركيب الاسمي (ibu bapa) (Nik Safiah Karim et al ، ٢٠٠٨). وأما في اللغة العربية فكلمة (والدي) أصلها (والدين) بحذف النون للإضافة هي المثنى للأب والأم، بزيادة ياء ونون، وهذه الكلمة ما ثني من باب التغليب لأنهما اختلفا في اللفظ (مصطفى الغلاييني، ١٩٩٢). ولا يجب أن يلحق بـ (اثنتين واثنتين) بعده.

النموذج الثاني:

الجدول ٤،٤٦: التغيير في العدد

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٨٧	... أن نشبه الصلاة بمصنع...	٦٠	... misalkan sembahyang itu sebagai sebuah kilang .....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغيير عندما يتغير التركيب (sebuah kilang) في النص المصدر إلى الكلمة (مصنع) في النص الهدف بحذف كلمة (sebuah). وفي اللغة الملايوية كلمة (sebuah) مركب من "satu" وهي "kata bilangan" و "buah" وهي "penjodoh bilangan" لتوضيح عدد تأتي قبل الاسم (kilang) (Nik Safiah Karim et al ، ٢٠٠٨). وأما في اللغة العربية فكلمة (مصنع) هي اسم مفرد، ولا يجب أن يلحق بـ (واحد) بعده.

النموذج الثالث:

الجدول ٤،٤٧: التغير في العدد

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٨٨	لذلك، فليست هناك آية واحدة في القرآن الكريم تذكر بأن مسلماً...	٦٠-٦١	Sebab itu tidak ada satu ayat pun dalam Al-Quran yang menyebutkan <b>seseorang Muslim</b> itu .....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير التركيب (seseorang Muslim) في النص المصدر إلى الكلمة (مسلماً) في النص الهدف بحذف كلمة (seseorang). وفي اللغة الملايوية كلمة (seseorang) مركب من "satu-satu" وهي "kata bilangan" و"orang" وهي "penjodoh bilangan" لتوضيح عدد تأتي قبل الاسم (Muslim) (Nik Safiah Karim et al، ٢٠٠٨). وأما في اللغة العربية فكلمة (مسلماً) هي اسم مفرد، ولا يجب أن يلحق بـ (واحد) بعده.

النموذج الرابع:

الجدول ٤،٤٨: التغير في العدد

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٣٤٨	عسى الله أن يتقبل ويحقق آمالك يا عزة...	٢٤٠	Suatu hari Allah akan makbulkan <b>semua cita-cita</b> Za itu .....

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير التركيب (semua cita-cita) في النص المصدر إلى الكلمة (آمال) في النص الهدف بحذف كلمة (semua). وفي اللغة الملايوية كلمة (semua) هي "kata bilangan" لتوضيح

عدد كثير تأتي قبل الاسم (cita-cita) (Nik Safiah Karim et al ، ٢٠٠٨). وأما في اللغة العربية فكلمة (آمال) هي اسم يدل على جمع، ولا يجب أن يلحق بأي كلمة تدل على "جميع" أو "كل" بعده.

(د) التغير في الجنس

النموذج الأول:

الجدول ٤،٤٩: التغير في الجنس

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٤	...سيتي يعني الملكة أو سيدة ...القوم	١٠	... Siti bermakna <b>raja perempuan</b> atau <b>penghulu perempuan</b> ...

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير التركيب (penghulu perempuan - raja perempuan) في النص المصدر إلى الكلمة (الملكة - سيدة) في النص الهدف بحذف كلمة (perempuan). تذكرنيء صافية كريم (٢٠٠٨) في "تاتابهاس ديوان" كلمة (perempuan) في الأصل تدل على كل شيء يتعلق بالأنثى. ولكن في اللغة العربية زيادة تاء المربوطة في آخر الكلمة تدل على الاسم المؤنث ولا تحتاج كلمة (الملكة) إلى أي كلمة تدل على الأنثى بعدها وللتأنيث في اللغة العربية ثلاث علامات: التاء المربوطة وألف التأنيث المقصورة وألفه الممدودة، فالتاء المربوطة تلحق الصفات تفرقة بين المذكر منها والمؤنث (مصطفى الغلاييني، ١٩٩٢).

النموذج الثاني:

الجدول ٤،٥٠: التغير في الجنس

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢٦٢	...ومن ضمنهم فتاته سيتي نور عزة...	١٧٩	... termasuk <b>anak gadisnya</b> Siti Nuriza.

المناقشة:

في الحوار أعلاه يحدث التغير عندما يتغير التركيب (anak gadis) في النص المصدر إلى الكلمة (فتاة) في النص الهدف بحذف كلمة (gadis) لأنها كلمة تدل على الأنثى وفي اللغة العربية تكفي كلمة (فتاة) بزيادة تاء المربوطة في آخرها لتدل على الاسم المؤنث.

٤،٣ عوامل حدوث التغيرات في رواية الأسناذ المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية

حينما تقوم الباحثة بفحص عوامل حدوث التغيرات لابد لها من التمييز بين هذه التغيرات من حيث النظر إلى هذه التغيرات سواء أكانت إجبارية أم اختيارية. ويستعمل فيني ودارلني (١٩٥٨) هذين المصطلحين في طريقة الإبدال (transposition) ويلكران " تتضمن الطريقة التي تسمى بالإبدال استبدال فئة كلمة واحدة بأخرى دون تغيير معنى الرسالة. هناك في الترجمة نوعان متميزان من الإبدال: الإبدال الإجباري والإبدال الاختياري" (فينوتي، ٢٠٠٠). وكما عرفنا أن الإبدال هو نوع من التغيرات الترجيحية. وتقول بيكانين (Pekkanen) (٢٠١٠) في دراستها عن الأسلوب من خلال التغيرات في الترجمة الأدبية إن دراسة التغيرات تحتاج إلى التمييز بين التغيرات الإجبارية والتغيرات الاختيارية في تجاوز الاختلافات الشكلية بين أنظمة اللغة. والتغيرات الإجبارية تحدث بسبب الاختلافات النحوية والدلالية والصوتية والثقافية بين اللغة المصدر واللغة

الهدف. وأما التغيرات الاختيارية فتحدث بسبب اختيار المترجم وليست بسبب الاختلافات اللغوية أو الثقافية بين اللغتين. وفي هذا الفصل تقوم الباحثة بعرض الملاحظات المأخوذة من كل نوع من أنواع التغيرات الترجيحية ومن هذه الملاحظات تعرف الباحثة التغيرات الإجبارية والاختيارية وعاملي حدوث التغيرات وهما اختلاف البنية اللغوية واختيار المترجم للترجمة المكافئة.

وفيما يأتي مناقشة عاملي حدوث التغيرات بالتفصيل:

٤,٣,١,١ التغيرات الإجبارية

٤,٣,١,١ اختلاف البنية اللغوية

النموذج الأول:

الجدول ٤,٥١: اختلاف البنية اللغوية

الصفحة	النص المصدر	الصفحة	النص الهدف
١٠	Betis, lutut dan paha mesti ditutup	٧	يجب ستر بطن الساق، الركبة والفخذ

المناقشة:

تجد الباحثة التغير في الحوار أعلاه وهو تتغير الجملة الاسمية في النص المصدر إلى الجملة الفعلية في النص الهدف وهذا التغير إجباري والعامل الذي يؤدي إلى هذا التغير هو اختلاف البنية اللغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وكلمة (mesti) يترجمها المترجم بكلمة (يجب) وهذه الكلمة موقعها في أول الجملة. إن ترتيب الكلمات في الجملة الملايوية يرد على النحو التالي: فاعل + فعل + مفعول ( subjek + kata kerja + objek ) مع أن

ترتيب الكلمات في الجملة العربية يرد على النحو التالي: فعل + فاعل + مفعول ( kata kerja + subjek +

objek ) ( Nik Safiah Karim et al ، ٢٠٠٨).

النموذج الثاني:

الجدول ٤،٥٢: اختلاف البنية اللغوية

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢١	في الحقيقة دعاني داتو جلال إلى هنا،..	١٥	Sebenarnya saya <b>dijemput</b> ke mari oleh Datuk.

المناقشة:

تجد الباحثة التغير في الحوار أعلاه وهو يتغير الفعل المبني للمجهول في النص المصدر إلى الفعل المبني للمعلوم في النص الهدف وهذا التغير إجباري والعامل الذي يؤدي إلى هذا التغير هو اختلاف البنية اللغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف. والفعل المبني للمعلوم أكثر استخداما في النصوص العربية للتركيز على الفعل وفاعله وتسهيل على القارئ فهم المعنى الذي يريد المترجم إيصاله. وفي اللغة الملايوية يعرّف الفعل المبني للمجهول بـ "kata kerja pasif" وفي الفعل (dijemput) يستخدم "di" في أول الفعل يدل على الفعل المبني للمجهول وبعده كلمة "oleh".

النموذج الثالث:

الجدول ٤،٥٣: اختلاف البنية اللغوية

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٠٠	هذا الزمن	٦٩	Zaman ini

المناقشة:

تجد الباحثة التغير في الحوار أعلاه وهو يتغير موقع اسم الإشارة بعد المشار إليه في النص المصدر إلى موقع اسم الإشارة قبل المشار إليه في النص الهدف. وهذا التغير إجباري والعامل الذي يؤدي إلى هذا التغير هو اختلاف البنية اللغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف. واسم الإشارة في اللغة الهدف ذكر أولا قبل الاسم المشار إليه بينما اسم الإشارة في اللغة المصدر ذكر ثانيا بعد اسم المشار إليه.

النموذج الرابع:

الجدول ٤،٥٤: اختلاف البنية اللغوية

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢٥	فلندعو معا....	١٨	Sama-samalah kita berdoa....

المناقشة:

تجد الباحثة التغير في الحوار أعلاه وهو يتغير موضع كلمة (Sama-samalah) التي تقع في بداية الجملة في النص المصدر إلى نهاية الجملة (معا) في النص الهدف. وهذا التغير إجباري والعامل الذي يؤدي إلى هذا التغير هو اختلاف البنية اللغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وفي النص الهدف يفرد (معا) عن الإضافة، فالأكثر حينئذ أن يقع حالا أي: جميعا، أو مجتمعين (مصطفى الغلاييني، ١٩٩٢). والحال يجب أن يقع في آخر الجملة.

النموذج الخامس:

الجدول ٤،٥٥: اختلاف البنية اللغوية

الصفحة	النص المصدر	الصفحة	النص الهدف
٣٦	malu	٢٥-٢٦	تستحيي

المناقشة:

تجد الباحثة التغير في الحوار أعلاه وهو يتغير "kata adjektif" (malu) في النص المصدر إلى الفعل (تستحيي) في النص الهدف أي التغير من الصفة إلى الفعل. وهذا التغير إجباري والعامل الذي يؤدي إلى هذا التغير هو اختلاف البنية اللغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

النموذج السادس:

الجدول ٤،٥٦: اختلاف البنية اللغوية

الصفحة	النص المصدر	الصفحة	النص الهدف
٨٦	mungkin	٥٩	يمكن

المناقشة:

تجد الباحثة التغير في الحوار أعلاه وهو تتغير الكلمة الوظيفية (mungkin) في النص المصدر إلى الفعل (يمكن) في النص الهدف أي التغير من الحرف إلى الفعل. وهذا التغير إجباري والعامل الذي يؤدي إلى هذا التغير هو اختلاف البنية اللغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

النموذج السابع:

الجدول ٤،٥٧: اختلاف البنية اللغوية

الصفحة	النص المصدر	الصفحة	النص الهدف
١٦	saya mengharapkan	١٢	أرجو

المناقشة:

تجد الباحثة التغير في الحوار أعلاه وهو تتغير الكلمة (saya) في النص المصدر إلى المورفيم (أ) في النص الهدف. وهذا التغير إجباري والعامل الذي يؤدي إلى هذا التغير هو اختلاف البنية اللغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف. ويقع المورفيم (أ) في أول الفعل المضارع ويسمى بحرف المضارعة. والضمير للإنسان في اللغة الملايوية مستقل لا يتصل بالفعل بعده وأما الضمير في اللغة العربية فهو نوعان: البارز والمستتر، وإذا اتصل بالفعل المضارع للمتكلم، مفرداً أو جمعا، فيكون ضميرا مستترا وجوبا.

النموذج الثامن:

الجدول ٤،٥٨: اختلاف البنية اللغوية

الصفحة	النص المصدر	الصفحة	النص الهدف
٨٦	sebuah jambatan	٥٩	جسر

المناقشة:

تجد الباحثة التغير في الحوار أعلاه وهو يتغير التركيب (sebuah jambatan) في النص المصدر إلى الكلمة (جسر) في النص الهدف. وهذا التغير إجباري والعامل الذي يؤدي إلى هذا التغير هو اختلاف البنية اللغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وفي اللغة الملايوية كلمة (sebuah) مركّب من "satu" وهي "kata bilangan"

و "buah" وهي "penjodoh bilangan" لتوضيح عدد تأتي قبل الاسم (jambatan) (Nik Safiah Karim et al ، ٢٠٠٨). وأما في اللغة العربية فكلمة (جسر) هي اسم مفرد، ولا يجب أن يلحق بـ (واحد) بعده.

النموذج التاسع:

الجدول ٤،٥٩: اختلاف البنية اللغوية

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٣٧	.....، وليس من اليسير على الجميع نطقها، وهي تختلف عن اللغة الملايوية التي يسهل تعلمها.....	٢٦	..dan sulit sekali <b>disebut</b> oleh semua orang. Lainlah dengan bahasa Melayu atau bahasa Inggeris yang boleh <b>dipelajari</b> dengan mudah .....

المناقشة:

تجد الباحثة التغير في الحوار أعلاه هو بتغير الفعلان (disebut) و (dipelajari) في النص المصدر إلى الاسمين (نطق) و (تعلم) في النص الهدف. وهذا التغير إجباري والعامل الذي يؤدي إلى هذا التغير هو اختلاف البنية اللغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف لأن كلمة (نطق) في النص الهدف اسم "ليس" واسمه لا يصح أن يكون فعلا وكلمة (تعلم) يكون فاعلا للفعل (يسهل) والفاعل أيضا من الأسماء.

النموذج العاشر:

الجدول ٤،٦٠: اختلاف البنية اللغوية

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٨٢	عدة دقائق	٥٧	beberapa minit

المناقشة:

تجد الباحثة التغير في الحوار أعلاه وهو يتغير المفرد (minit) في النص المصدر إلى الجمع (دقائق) في النص الهدف. وهذا التغير إجباري والعامل الذي يؤدي إلى هذا التغير هو اختلاف البنية اللغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف. في اللغة الملايوية كلمة (beberapa) هي "kata bilangan" التي تدل على عدد غير معين والكلمة بعدها تأتي مفردا (Nik Safiah Karim et al ، ٢٠٠٨) وأما في اللغة العربية فكلمة (عدّة) تعنى جملة، عدد من، ومعناها في اللغة الإنجليزية "several, a number of, many, numerous" (روحي البعلبكي، ١٩٩٦) وفي اللغة العربية يأتي الجمع بعد كلمة (عدّة).

٤،٣،٢ التغيرات الاختيارية

٤،٣،٢،١ اختيار المترجم للترجمة المكافئة

النموذج الأول :

الجدول ٤،٦١: اختيار المترجم للترجمة المكافئة

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢٧	أوقات الليل	٢٠	malam

المناقشة:

تجد الباحثة التغير في الحوار أعلاه وهو تتغير الكلمة (malam) في النص المصدر إلى التركيب (أوقات الليل) في النص الهدف. وهذا التغير اختياري والعامل الذي يؤدي إلى هذا التغير هو اختيار المترجم للترجمة المكافئة. وأمام

المترجم اختياران إما أن يستخدم الكلمة (أوقات) ولا يستخدمها لأن "الليل" يدل على الوقت لا يحتاج إلى الكلمة (أوقات).

النموذج الثاني :

الجدول ٤٠٦٢: اختيار المترجم للترجمة المكافئة

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٥	يعني يجيد حفظ نفسه	١١	Ertinya pandai mengawal diri

المناقشة:

تجد الباحثة التغير في الحوار أعلاه وهو يتغير الفعل (mengawal) في النص المصدر إلى الاسم (حفظ) في النص الهدف. وهذا التغير اختياري والعامل الذي يؤدي إلى هذا التغير هو اختيار المترجم للترجمة المكافئة. وأمام المترجم اختياران إما أن يستخدم الاسم (حفظ) وإما أن يستخدم الفعل (أن يحفظ).

النموذج الثالث :

الجدول ٤٠٦٣: اختيار المترجم للترجمة المكافئة

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢٢٤	ليس كل الناس يستطيعون القيام بها.	١٥٢	Calang-calang orang dapat melakukannya.

المناقشة:

تجد الباحثة التغير في الحوار أعلاه وهو يتغير الفعل (melakukan) في النص المصدر إلى الاسم (القيام) في النص الهدف. وهذا التغير اختياري والعامل الذي يؤدي إلى هذا التغير هو اختيار المترجم للترجمة المكافئة. وأمام المترجم خياران إما أن يستخدم الاسم (القيام) وإما أن يستخدم الفعل (أن يقوموا).  
النموذج الرابع :

الجدول ٤،٦٤: اختيار المترجم للترجمة المكافئة

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢٥٥	إنهم لا يحبون البقاء في البيت.	١٧٤	Mereka 'tu bukan lekat di rumah.

المناقشة:

تجد الباحثة التغير في الحوار أعلاه وهو يتغير الفعل (lekat) في النص المصدر إلى الاسم (البقاء) في النص الهدف. وهذا التغير اختياري والعامل الذي يؤدي إلى هذا التغير هو اختيار المترجم للترجمة المكافئة. وأمام المترجم خياران إما أن يستخدم الاسم (البقاء) وإما أن يستخدم الفعل (أن يبقوا).

وبعد القيام بالتحليلات والمناقشات تقدر الباحثة على إجابة سؤال الدراسة الثاني والإجابة هي عاملان يؤدّيان إلى حدوث التغيرات في رواية "الأستاذ" المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية وهما اختلاف البنية اللغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف واختيار المترجم للترجمة المكافئة حسب سياق الجملة. وعامل اختلاف البنية اللغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف هو أكثر عوامل حدوث التغيرات في رواية "الأستاذ" المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية بسبب وجود كثرة التغيرات الإجبارية.

#### ٤،٤ تأثير التغيرات الترجيحية على رواية الأستاذ المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية

تلاحظ الباحثة أن التغيرات الترجيحية تؤثر على رواية الأستاذ المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية من حيث إضافة المعلومات وحذفها. وإضافة المعلومات هي يضيف المترجم المعلومات التي لا توجد في النص المصدر وأما حذف المعلومات فهو يحذف المترجم المعلومات التي توجد في النص المصدر. وأثناء فحص إضافة المعلومات تجد الباحثة إضافة الضمائر وأما بالنسبة إلى حذف المعلومات فتجد الباحثة حذف الضمير للغائب "kata ganti nama diri orang ketiga" (nya) والكلمة التي تدل على العدد "kata bilangan" (sebuah) و (kedua-dua) و (semua) والكلمة التي تدل على الجنس "kata nama yang menunjukkan" (perempuan) و (gadis).

وفيما يأتي مناقشة تأثير التغيرات الترجيحية بالتفصيل:

#### ٤،٤،١ الإضافة

تحدث الإضافة في الحوار الخارجي الموجود في رواية "الأستاذ" المترجمة إلى اللغة العربية عندما يضيف المترجم الضمائر في النص الهدف بسبب تركيب الجمل في اللغة المصدر مختلف عن تركيب الجمل في اللغة الهدف، وإن الضمائر لها دور كبير في تشكيل معنى النص وإبرازه، ويتعدد دورها في عملية الاتساق. ومن أنواع الاتساق الإحالة وهي حسب هاليداي ورقية حسن ثلاثة أنواع: الضمائر وأسماء الإشارة وصيغ المقارنة (محمد خطابي، ١٩٩١). واشتغل هاليداي كممثل لاتجاه لساني يعرف بالوظيفية أو اللسانيات الوظيفية.

ويشرح الشيخ مصطفى الغلاييني (١٩٩٢) في جامع الدروس العربية أن الضمائر في اللغة العربية

متعددة وهي الضمائر المتصلة والضمائر المنفصلة والضمائر البارزة والضمائر المستترة والضمائر المرفوعة والضمائر المنصوبة والضمائر المجرورة.

إضافة الضمائر:

النموذج الأول:

الجدول ٤٠٦٥: إضافة الضمير

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٣٥٣	لأعرفه عليك	٢٤٣	untuk diperkenalkan kepada Datuk

المناقشة:

وهذا النموذج تأخذه الباحثة من تغير التركيب وهو التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم وتأثير التغير على النص الهدف هو إضافة حرف المضارعة (أ) تدل على (أنا) والضمير المتصل الهاء بمعنى (nya) في محل نصب المفعول به ووجود الضمير هنا لا تناسق النص. وإذا تقوم الباحثة بالترجمة العكسية فتكون ترجمتها (saya memperkenalkanya).

النموذج الثاني:

الجدول ٤٠٦٦: إضافة الضمير

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٦	قلت	١٢	kata Siti

المناقشة:

وهذا النموذج تأخذه الباحثة من تغير الصنف وهو التغير من الاسم إلى الفعل الماضي وتأثير التغير على النص الهدف هو إضافة الضمير المتصل (ت) يعني أنت. وإذا تقوم الباحثة بالترجمة العكسية فتكون ترجمتها ( kamu ) .(berkata)

النموذج الثالث:

الجدول ٤٦٧: إضافة الضمير

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٧٨	أستحي	١٢١	segan

المناقشة:

وهذا النموذج تأخذه الباحثة من تغير الصنف وهو التغير من الصفة إلى الفعل المضارع وتأثير التغير على النص الهدف هو إضافة حرف المضارعة (أ) والضمير مستتر وجوبا تقديره (أنا). وإذا تقوم الباحثة بالترجمة العكسية فتكون ترجمتها (saya segan).

النموذج الرابع:

الجدول ٤٦٨: إضافة الضمير

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٣٦	فليس عليك أن تستحيي أو تخجلي يا سيي	٢٦-٢٥	Siti tidak perlu malu dan segan

المناقشة:

وهذا النموذج تأخذه الباحثة من تغير التركيب وهو التغير في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية وتأثير التغير على النص الهدف هو إضافة حرف الجر والضمير (عليك) بعد "فليس". الجملة في النص المصدر تبدأ بالكلمة (Siti) ولكن في النص الهدف تقع (يا سيتي) في آخر الجملة.

النموذج الخامس:

الجدول ٤،٦٩: إضافة الضمير

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٨٧	يعدون	٦٠	menganggap

المناقشة:

وهذا النموذج تأخذه الباحثة من التغير النحوي وتأثير التغير على النص الهدف هو إضافة واو الجماعة في آخر الفعل ليبدل على الضمير (هم). وإذا تقوم الباحثة بالترجمة العكسية فتكون ترجمتها (mereka menganggap).

## ٤،٤،٢ الحذف

يحدث الحذف في الحوار الخارجي الموجود في رواية "الأستاذ" المترجمة إلى اللغة العربية عندما يحذف المترجم الضمير للغائب "kata ganti nama diri orang ketiga" (nya) والكلمة التي تدل على العدد "kata bilangan" (sebuah) و (kedua-dua) و (semua) والكلمة التي تدل على الجنس "kata nama yang menunjukkan jantina" (perempuan) و (gadis) لأن اللغة العربية تفرق بين العدد (المفرد والمثنى والجمع) بزيادة الألف والنون أو الياء والنون للمثنى وزيادة الواو والنون أو الياء والنون لجمع المذكر السالم وزيادة الألف

والتاء لجمع المؤنث السالم وتغيّر بناء مفردة عند جمع التكسير ، وتفرق بين الجنس (المذكر والمؤنث) بلحاق التاء المربوطة الاسم المذكر (مصطفى الغلاييني، ١٩٩٢).

حذف الضمير للغائب:

النموذج:

الجدول ٤،٧٠: حذف الضمير

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٣	بل سهل التلفظ	١٠	Mudah pula <b>menyebutnya</b>

المناقشة:

وهذا النموذج تأخذه الباحثة من تغير الصنف وهو التغير من الفعل إلى الاسم وتأثير التغير على النص الهدف هو حذف كلمة (nya) التي توجد بعد الفعل (menyebut).

حذف الكلمة التي تدل على العدد:

النموذج الأول:

الجدول ٤،٧١: حذف الكلمة التي تدل على العدد

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٨٧	مصنع	٦٠	sebuah kilang

المناقشة:

وهذا النموذج تأخذه الباحثة من تغير الوحدة والتغير النحوي وهو التغير من التركيب إلى الكلمة وتأثير التغير على النص الهدف هو حذف كلمة (sebuah) يعني واحد. وفي اللغة الملايوية كلمة (sebuah) مركب من "satu" وهي "kata bilangan" و "buah" وهي "penjodoh bilangan" لتوضيح عدد المفرد تأتي قبل الاسم (kilang) (Nik Safiah Karim et al ، ٢٠٠٨). وأما في اللغة العربية فكلمة (مصنع) هي اسم مفرد، ولا يجب أن يلحق ب (واحد) بعده.

النموذج الثاني:

الجدول ٤،٧٢: حذف الكلمة التي تدل على العدد

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٥	... أن تمس بكرامة والديه...	١١	... yang boleh menjatuhkan harga diri <b>kedua-dua ibu bapa</b> .....

المناقشة:

وهذا النموذج تأخذه الباحثة من تغير الوحدة والتغير النحوي وهو التغير من التركيب إلى الكلمة وتأثير التغير على النص الهدف هو حذف كلمة (kedua-dua) يعني اثنين. وفي اللغة الملايوية كلمة (kedua-dua) هي "kata bilangan" لتوضيح عدد المثني تأتي قبل التركيب الاسمي (ibu bapa) (Nik Safiah Karim et al ، ٢٠٠٨). وأما في اللغة العربية فكلمة (والدي) أصلها (والدين) بحذف النون للإضافة هي المثني للأب والأم، بزيادة ياء ونون، وهذه الكلمة ما ثني من باب التغليب لأنهما اختلفا في اللفظ (مصطفى الغلاييني، ١٩٩٢). ولا يجب أن يلحق ب (اثنين واثنتين) بعده.

النموذج الثالث:

الجدول ٤،٧٣: حذف الكلمة التي تدل على العدد

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٣٤٨	عسى الله أن يتقبل ويحقق آمالك يا عزة...	٢٤٠	Suatu hari Allah akan makbulkan <b>semua cita-cita</b> Za itu .....

المناقشة:

وهذا النموذج تأخذه الباحثة من تغير الوحدة والتغير النحوي وهو التغير من التركيب إلى الكلمة وتأثير التغير على النص الهدف هو حذف كلمة (semua) يعني جميع. وفي اللغة الملايوية كلمة (semua) هي "kata bilangan" لتوضيح عدد الجمع تأتي قبل الاسم (cita-cita) (Nik Safiah Karim et al ، ٢٠٠٨). وأما في اللغة العربية فلكلمة (آمال) هي اسم يدل على جمع، ولا يجب أن يلحق بأي كلمة تدل على "جميع" أو "كل" بعده.

حذف الكلمة التي تدل على الجنس:

النموذج الأول:

الجدول ٤،٧٤: حذف الكلمة التي تدل على الجنس

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
١٤	الملكة	١٠	raja perempuan

المناقشة:

وهذا النموذج تأخذه الباحثة من تغير الوحدة والتغير النحوي وهو التغير من التركيب إلى الكلمة وتأثير التغير على النص الهدف هو حذف كلمة (perempuan) يعني امرأة. وتذكرني صافية كريم في "تاتاباس ديوان"

كلمة (perempuan) في الأصل تدل على كل شيء يتعلق بالأنثى (Nik Safiah Karim et al ، ٢٠٠٨). ولكن في اللغة العربية زيادة تاء المربوطة في آخر الكلمة تدل على الاسم المؤنث ولا تحتاج كلمة (الملكئة) إلى أي كلمة تدل على الأنثى بعدها وللتأنيث في اللغة العربية ثلاث علامات: التاء المربوطة وألف التأنيث المقصورة وألفه الممدودة، فالتاء المربوطة تلحق الصفات تفرقة بين المذكر منها والمؤنث (مصطفى الغلاييني، ١٩٩٢)

النموذج الثاني:

الجدول ٤،٧٥: حذف الكلمة التي تدل على الجنس

الصفحة	النص الهدف	الصفحة	النص المصدر
٢٦٢	...ومن ضمنهم فئاته سيتي نور عزة...	١٧٩	... termasuk anak gadisnya Siti Nuriza.

المناقشة:

وهذا النموذج تأخذه الباحثة من تغير الوحدة والتغير النحوي وهو التغير من التركيب إلى الكلمة وتأثير التغير على النص الهدف هو حذف كلمة (gadis) لأنها كلمة تدل على الأنثى وفي اللغة العربية تكفي كلمة (فتاة) بزيادة تاء المربوطة في آخرها لتدل على الاسم المؤنث.

وبعد القيام بالتحليلات والمناقشات تقدر الباحثة على إجابة سؤال الدراسة الثالث والإجابة هي تأثيرا التغيرات الترجيحية على رواية "الأستاذ" المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية هما الإضافة والحذف.

#### ٤،٦ الخلاصة

يعرض هذا الفصل تحليلات أنواع التغيرات الترجيحية ونتائجها وكذلك إجابة أسئلة الدراسة. تستخدم الباحثة الجداول لعرض النصوص الأصلية باللغة الملايوية والنصوص المترجمة باللغة العربية ثم تأخذ عددا من

الأمثلة لكل نوع من أنواع التغيرات وتقوم بالمناقشة. ومن التحليلات والمناقشات التي تقوم بها الباحثة تعرف أن كل نوع من أنواع التغيرات الترجمة موجود في الحوار الخارجي الذي ألقاه البطل الرئيسي الأستاذ سيف الدين وعاملا حدوثها اختلاف البنية اللغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف واختيار المترجم للترجمة المكافئة حسب سياق الجملة، وكذلك تأثيرا التغيرات الترجمة على النصوص المترجمة الإضافة والحذف أي إضافة المعلومات وحذفها.

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA  
جامعة العلوم الإسلامية  
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA